DOI: 10.65322/j.srd.02162026.36

УДК 378016

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОЛОГИИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ В МЕТОДИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

Ризамухамедова Г., *доцент,*
кафедры Узбекского языка и литературы,
e-mail: 1606 @gmail.com,
Наманганский государственный технический университет

Аннотация. *В данной статье представлен сопоставительный анализ морфологических систем русского и узбекского языков, направленный на оптимизацию процесса обучения. Автор подробно рассматривает ключевые сходства и различия в категориях имени существительного, глагола и других частей речи, выявляя зоны потенциальной интерференции. Особое внимание уделяется типологическим особенностям – флективности русского языка и агглютинативности узбекского. Результаты исследования позволяют сформулировать конкретные методические рекомендации для преподавателей, работающих в узбекскоязычной аудитории, с целью предупреждения типичных грамматических ошибок и повышения эффективности усвоения русского языка как иностранного.*

Annotatsiya*. Ushbu maqolada o‘quv jarayonini optimallashtirishga qaratilgan rus va o‘zbek tillari morfologik tizimlarining qiyosiy tahlili taqdim etilgan. Muallif ot, fe’l va boshqa so‘z turkumlari kategoriyalaridagi asosiy o‘xshashlik va farqlarni batafsil ko‘rib chiqib, potensial interferensiya zonalarini aniqlaydi. Rus tilining flektiv va o‘zbek tilining agglyutinativ xususiyatlari kabi tipologik o‘ziga xosliklarga alohida e’tibor qaratilgan. Tadqiqot natijalari o‘zbek tilli auditoriyada faoliyat yuritayotgan o‘qituvchilar uchun xarakterli grammatik xatolarning oldini olish hamda rus tilini chet tili sifatida o‘zlashtirish samaradorligini oshirishga qaratilgan aniq metodik tavsiyalarni shakllantirish imkonini beradi.*

Abstract. *This article presents a comparative analysis of the morphological systems of the Russian and Uzbek languages, aimed at optimizing the educational process. The author examines in detail the key similarities and differences in the categories of nouns, verbs, and other parts of speech, identifying areas of potential interference. Special attention is paid to typological features – the inflected nature of Russian and the agglutinative nature of Uzbek. The results of the study allow for the formulation of specific methodological recommendations for teachers working with Uzbek-speaking audiences, with the aim of preventing typical grammatical errors and increasing the efficiency of learning Russian as a foreign language.*

Ключевые слова: *сопоставительная морфология, русский язык, узбекский язык, методика преподавания, языковая интерференция, типология, агглютинация, флексия.*

Kalit so‘zlar: *qiyosiy morfologiya, rus tili, o‘zbek tili, o‘qitish metodikasi, lisoniy interferensiya, tipologiya, agglyutinatsiya, fleksiya.*

Keywords: *comparative morphology, Russian language, Uzbek language, teaching methodology, language interference, typology, agglutination, inflection.*

Введение. Сравнительное изучение языков разных систем – флективного (русского) и агглютинативного (узбекского) – является фундаментом для эффективного преподавания РКИ (русского как иностранного) в узбекской аудитории. Понимание структурных различий помогает преподавателю прогнозировать типичные ошибки учащихся и выстраивать методику «от противного».

Сопоставительный анализ показывает, что основная трудность для узбекских учащихся – это переход от механического присоединения однозначных аффиксов к

DOI: 10.65322/j.srd.02162026.36

использованию многозначных окончаний и предлогов. Учет этих различий позволяет сделать процесс обучения осознанным и минимизировать количество грамматических ошибок

Важнейшими проблемами современной русистики в работе с инофонами в вузах Узбекистана является учёт межъязыковой интерференции и использование транспозиции речевых навыков.

В языкознании, в лингводидактике и в методике обучения языку интерференция рассматривается с разных позиций и в соответствующих пониманиях (внутриязыковая интерференция, межязыковая интерференция: лингвистическое понимание, психологическое понимание и т.д.). В научной литературе традиционно чаще встречается понимание интерференции со следующих двух позиций:

Интерференция – взаимодействие и взаимовлияние контактирующих языков. Согласно этому пониманию, интерференция – общее понятие, в котором положительное явление (фацилитация) и отрицательное явление (интерференция) не дифференцируется, рассматривается как результат одного процесса взаимодействия и взаимовлияния систем контактирующих языков.

Ряд сложностей обучения русскому языку инофонов обусловлен различиями в области грамматики. Оба языка относятся, в соответствии с морфологической классификацией, к языкам, имеющим аффиксы. Однако при этом русский является флективным (т. е. «гибким», лат.), тогда как узбекский – агглютинативным (что в переводе с латыни означает «склеивающий»).

В узбекском языке каждое отдельно взятое морфологическое значение слова выражается отдельным аффиксом, причем аффиксы добавляются к основе в определенной последовательности (если их несколько). В итоге каждое слово довольно просто разбирается на «запчасти».

В русском языке морфологическое значение слова включает род, число, а также падеж, залог, наклонение и вид и образуется различными способами.

Морфологический уровень является наиболее сложным для освоения инофонами в вузах Узбекистана, так как здесь сталкиваются две принципиально разные логики построения слова: флективная (русская) и агглютинативная (узбекская).

Типологические различия: Флексия vs Агглютинация. Главное препятствие для носителя узбекского языка заключается в принципиально разном способе словообразования и словоизменения.

Русский язык (Флективный): Одна морфема (окончание) может нести сразу несколько грамматических значений. Например, в слове «книгу» окончание -у одновременно указывает на женский род, единственное число и винительный падеж.

Узбекский язык (Агглютинативный): Грамматические значения «нанизываются» друг на друга в строгой последовательности. Каждая морфема (аффикс) отвечает только за одно значение. Пример: Kitoblarimizda (в наших книгах). Kitob (корень) + -lar (множ. число) + -imiz (притяжательность) + -da (местный падеж).

Ключевые морфологические несовпадения

Для методики преподавания критически важны следующие узлы расхождения: Категория рода. В узбекском языке категория грамматического рода полностью отсутствует.

Категория рода: отсутствие эквивалента как источник системной ошибки. Главным морфологическим барьером является отсутствие категории рода в узбекском языке. Проблема: Узбекские учащиеся часто ошибаются в согласовании прилагательных и глаголов прошедшего времени с существительными («мой мама пришел», «красивый платье»).

DOI: 10.65322/j.srd.02162026.36

Лингвистический факт: В узбекском языке отсутствуют как родовые окончания существительных, так и родовая дифференциация в местоимениях (u – он/она/оно) и глаголах.

Методическая проблема: Студент не чувствует «потребности» в согласовании. Ошибки типа «мой тетрадь», «большой окно» являются не случайными, а системными.

Рекомендация: В методических целях необходимо группировать слова не по алфавиту, а по формально-грамматическому признаку (типу основы), закрепляя за каждым родом определенный «цветовой» или «графический» маркер в сознании студента.

Категория падежа

Несмотря на то, что в обоих языках есть падежные системы, их функции не всегда совпадают.

В узбекском языке 6 падежей, в русском – 6, но значения русских падежей часто передаются в узбекском послелогами.

Сложность: Употребление предлогов в русском языке. В узбекском языке отношения между словами выражаются аффиксами (постфиксами), что формирует привычку «искать» показатель в конце слова.

Падежные системы: функциональное сходство при формальном различии

Оба языка обладают развитой системой падежей, что является фактором положительной транспозиции. Однако количество и значения падежей не совпадают.

Сопоставление: - Русскому предложному падежу (в школе) в узбекском языке соответствует местный падеж (maktabda).

Русскому родительному падежу соответствуют разные конструкции: родительный (-ning – принадлежность) и исходный (-dan – отделение).

Методическая проблема: Наибольшую трудность вызывает русское предложное управление. В узбекском языке используются послелоги, стоящие после слова, в русском – предлоги, стоящие перед словом.

Глагол: вид, время и способы действия. Глагольные категории

В узбекском языке нет прямой категории совершенного/несовершенного вида, аналогичной русской. Значения завершенности передаются аналитически (сочетанием основного глагола со вспомогательными).

Глагольная система русского языка – самый трудоемкий раздел для инофонов.

Категория вида. В узбекском языке значения завершенности/длительности передаются аналитически (вспомогательными глаголами: yozib bo'ldim – «написав закончил»).

Методическая проблема: Студенты часто используют несовершенный вид там, где требуется совершенный, не понимая внутренней границы действия.

Приставочное словообразование: Огромное количество приставок в русском языке (уйти, зайти, подойти, перейти), меняющих значение глагола, не имеет прямых морфологических аналогов в узбекском.

Категория числа и собирательность. В узбекском языке аффиксы лица и числа обязательны и единообразны, в то время как в русском они варьируются в зависимости от спряжения.

Особенности: В узбекском языке при наличии числительного существительное остается в единственном числе (beshta kitob – букв. «пять книга»).

Типичная ошибка: «Пять книга», «десять студент».

Методический вывод: Особое внимание следует уделить теме «Согласование числительных с существительными», так как здесь правила русского языка (2, 3, 4 – род. п. ед. ч.; 5–10 – род. п. мн. ч.) полностью противоречат логике родного языка студентов.

Методика. Введение родовой классификации через сопоставление с местоимениями

DOI: 10.65322/j.srd.02162026.36

он, она, оно и заучивание окончаний-маркеров.

Рекомендация: Обучение падежам должно идти через «глагольное управление». Студент должен заучивать не падеж сам по себе, а модель: «интересоваться (чем?)», «идти (куда? в/на)».

Использование визуальных схем и векторов движения для объяснения приставок и видовых пар.

Для успешного преодоления интерференции (влияния родного языка) рекомендуется:

1. Акцент на предложно-падежную систему: поскольку в узбекском языке нет предлогов, их изучение должно идти в неразрывной связке с падежными окончаниями.

2. Использование схем-алгоритмов: для агглютинативного сознания понятнее «сборка» слова из блоков. Показ флексии как «многофункционального переключателя» помогает осознать разницу.

3. Упреждающая работа над родом: С первых уроков необходимо маркировать существительные по родовому признаку, так как это база для синтаксической связи в русском предложении.

4. Контрастивные упражнения: Перевод предложений, где одна и та же мысль выражается аффиксом в узбекском и предлогом с окончанием в русском.

Заключение. Сопоставительная морфология позволяет преподавателю не просто фиксировать ошибки, а прогнозировать их. Методика преподавания в вузах Узбекистана должна базироваться на постоянном контрастивном анализе, где фокус внимания смещается с «правила» на «различие систем».

Наиболее общими и необходимыми в грамматике каждого языка категориями являются части речи. С выяснения вопроса о частях речи начинается грамматическое описание любого языка. Поэтому вопрос о классификации частей речи всегда находился и продолжает находиться в центре внимания лингвистов. Все слова того или иного языка обычно классифицируются на основе определенных норм, условий и критериев. На основе общего категориального значения с учетом самостоятельного употребления в русском и узбекском языках слова разделяются на знаменательные и вспомогательные части речи. Есть и другие особые группы слов, которых нельзя соотнести ни с первой группой, ни со второй, вследствие чего они рассматриваются отдельно. Русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам. Это коренное различие между двумя языками является основной причиной, вызывающей значительные затруднения при изучении русского языка учащимися –узбеками.

Эффективность использования транспозиции зависит от наличия одинаковых или сходных элементов в русском и узбекском языках. Говоря о сходстве языковых фактов как обязательном условии использования транспозиции, следует отметить, что в каждом языке можно обнаружить «определенные свойства, присущие языку вообще, любому языку. Это языковые универсалии, изучением которых занимались многие лингвисты на различных этапах развития языкознания. Явление языковых универсалий также тесно связано с проблемой языка и мышления, языковых контактов, билингвизма, методикой преподавания родного и неродного языков.

Фактор интерференции и транспозиции составляет собой принцип учёта родного языка при обучении русскому языку как неродному и как иностранному.

Родной язык студентов следует рассматривать не как систему, которую необходимо преодолеть, а как основу для усвоения неродного русского языка. В соответствии с этим положением целесообразно составить и программы, учебники, которые будут ориентировать обучающихся на те особенности родного языка, которые легко переносятся на русский, или связаны с ним, а часто и заимствованы с русского. Приобретение нового

DOI: 10.65322/j.srd.02162026.36

языкового опыта наиболее эффективно происходит на основе имеющихся знаний и умений.

Литература

1. Азизов А. А. Сопоставительная морфология русского и узбекского языков. Ташкент: Укитувчи,1983.

2.Азизов О. и др. Ўзбек ва рус тилларининг қиёсий грамматикаси / О. Азизов, М. Мирзаев, А. Сафаев, А. Бўрибеков. – Т.: Ўқитувчи,1965.–140с.

3. Колшанский Г.В. Теоретические проблемы билингвизма. // Лингвистика и методика в высшей школе. Вып.4. – М.: изд. МГПИИЯ им.М.Тореза, 1967. –С.165-178.

4. Лебединский С.И. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Минск, 2011. – 309с.

5. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. - Москва, 1970. - 88с.

6. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Т., 1987. – 182с.

7. Розанова С.П. Преподавателям РКИ: Сто сорок семь полезных советов. учеб.-метод. пособие. – 4-е изд., стер.–М.: ФЛИНТА : Наука, 2017 – 240с.

8. Талипова Р. Т. Сопоставительный курс грамматики русского и узбекского языков (для самостоятельного изучения). – Ташкент: Chashma print, 2009. – 134с.

9. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. Ташкент: «Фан»,1980. 23.